Το Ευρωπαϊκό Κολέγιο Μεταφραστών στο Στράλεν

Το κολέγιο στο Στράλεν δεν παρέχει στους ενδιαφερόμενους τη δυνατότητα εκμάθησης της μετάφρασης. Ούτε λειτουργεί ως διεύθυνση μεσιτείας όπου «κλείνονται» μεταφραστικές δουλειές. Προσφέρει όμως την ευκαιρία στους φιλοξενούμενους μεταφραστές, οι οποίοι έχουν αναλάβει την διεκπεραίωση κάποιας μεταφραστικής εργασίας ενός εκδοτικού οίκου και προσέρχονται από όλα τα μέρη του κόσμου, απλά να μεταφράσουν – αυτό όμως υπό ιδανικές συνθήκες –, να συναστραφούν με άλλους συναδέλφους, να συνεργαστούν ομαδικά, όπως επίσης να ανταλλάξουν εμπειρίες και απόψεις και να εκμεταλλευτούν το πλούσιο βοηθητικό υλικό που διαθέτει ο χώρος.

Το Κολέγιο ξεκίνησε με ένα όραμα: να δημιουργηθεί ένας χώρος συνάντησης για μεταφραστές λογοτεχνικών κειμένων, που θα προσφέρει τόσο τη δυνατότητα για διαπολιτισμικές ανταλλαγές όσο και τις κατάλληλες προϋποθέσεις για αφοσιωμένη και συγκεντρωμένη εργασία. Με άλλα λόγια: να δημιουργηθεί σε μια συνοριακή περιοχή ένας οίκος που θα στεγάζει πολλές διαφορετικές μορφές επικοινωνίας, γραφής και γλώσσας.

Μετά τις αρχικές ιδέες υλοποίησης και τροποποίησης πριν από σχεδόν 30 χρόνια, το όραμα κατάφερε σταδιακά να αποκτήσει σάρκα και οστά: Σήμερα, το Ευρωπαϊκό Κολέγιο Μεταφραστών της Βόρειας Ρηνανίας-Βεστφαλίας στο Στράλεν, το οποίο ιδρύθηκε υπό την πατρωνία των Σάμουελ Μπέκετ, Χάινριχ Μπελ και Μαξ Φρις το 1978 στο Στράλεν της Κάτω Ρηνανίας, κατέχει παγκοσμίως την θέση του πρώτου και μεγαλύτερου εργασιακού κέντρου για μεταφραστές λογοτεχνίας και θεωρητικών επιστημών.

Από το 1978 και έπειτα, το Κολέγιο Μεταφραστών επεκτάθηκε ραγδαία. Εντωμεταξύ διαθέτει πέρα από τους κοινούς χώρους των βιβλιοθηκών, των αιθουσών για σεμινάρια και συνέδρια και δύο άρτια εξοπλισμένων κουζινών, σε μία κατοικήσιμη έκταση που ξεπερνάει τα 2.500 τετραγωνικά μέτρα και 30 αυτόνομα διαμερίσματα-δωμάτια που προσφέρουν στους φιλοξενούμενους άριστες συνθήκες διαμονής και εργασίας.

Ο θυσαυρός του Κολέγιου Μεταφραστών είναι αναμφισβήτητα η πλούσια βιβλιοθήκη, η οποία προσφέρει δυνατότητες επιλογής ανάμεσα σε 110.000 τόμους. Στη διάθεση των φιλοξενούμενων μεταφραστών του κέντρου υπάρχουν 25.000 λεξικά και εγκυκλοπαίδιες σε περισσότερες από 275 γλώσσες και διαλέκτους (από αφρικάνς μέχρι ζουλού), 60.000 τόμοι της παγκόσμιας λογοτεχνίας (τα έργα διατίθενται συνήθως στο πρωτότυπο και στη μετάφραση) καθώς και 25.000 βιβλία γενικής γνώσης.

Το Κολέγιο διαθέτει επίσης 40 υπερσύγχρονους υπολογιστές και ένα μεγάλο φάσμα ξενόγλωσσων πληκτρολογίων. Όλοι οι υπολογιστές που βρίσκονται στο χώρο της βιβλιοθήκης προσφέρουν τη δυνατότητα γρήγορης πρόσβασης στο διαδύκτιο 365 μέρες το χρόνο οποιαδήποτε στιγμή της μέρας ή ακόμα και της νύχτας.

Στο μεταξύ επισκέπτονται κάθε χρόνο πάνω από 750 μεταφραστές από όλα τα μέρη του κόσμου το Στράλεν, όπου με την πάροδο του χρόνου πραγματοποιήθηκαν πάνω από 16.000 μεταφράσεις.

Το Στράλεν είναι μια άνετη κωμόπολη κοντά στα γερμανοολλανδικά σύνορα. Η πόλη και οι γύρω περιοχές χαρακτηρίζονται από την καλλιέργια λουλουδιών και λαχανικών. Σε καμία άλλη πόλη της Γερμανίας δεν εμπορεύονται και διακινούνται τόσα άνθη και λαχανικά όσο στο Στράλεν. Δεν είναι λοιπόν τυχαίο ότι αποκαλείται και η πόλη των λουλουδιών.

Παρακαλούμε τους ενδιαφερόμενους να απευθυνθούν για παιρεταίρω πληροφορίες στην γερμανική ή αγγλική γλώσσα στην παρακάτω διεύθυνση:

Europäisches Übersetzer-Kollegium
Kuhstrasse 15-19, D-47638 Straelen
Τηλέφωνο: 0049-2834-1068, Φαξ: 0049-2834-7544
E-Mail: euk.straelen@t-online.de

Ins Griechische übersetzt von Theo Votsos